

I osa kirjutati alla läti ja vene keeles 22. juulil 1921 ning jõustus 2. augustil 1921.

II ja III osa kirjutati alla läti ja vene keeles 6. novembril 1921 ning jõustusid 23. juunil 1922.

Registreeritud Rahvasteliidus 16. juunil 1923 (nr. 440)

Allikas: *Société des Nations — Recueil des Traités*, XVII, 1923, lk. 252

Venekeelne tekst on siduv; ingliskeelne tõlge on koostatud Rahvasteliiga sekretariaadis ja ei ole siduv.

**СОГЛАШЕНИЕ, ЗАКЛЮЧЕННОЕ МЕЖДУ РОССИЕЙ И ЛАТВИЕЙ В
ГОРОДЕ РИГЕ 6-го НОЯБРЯ 1921 ГОДА О ПОРЯДКЕ ОПТАЦИИ
ГРАЖДАНСТВА, ВОЗВРАЩЕНИЯ НА РОДИНУ, ВЫВОЗА И
ЛИКВИДАЦИИ ИМЬЩЕСТВА ГРАЖДАН ОБОИХ
ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН.**

Часть I.

**О ПОРЯДКЕ ОПТАЦИИ ЛАТВИЙСКОГО ГРАЖДАНСТВА В
ПРЕДЕЛАХ Р. С. Ф. С. Р**

Правительство Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, с одной стороны, и правительство Латвийской Демократической Республики, с другой, желая установить порядок оптации латвийского гражданства для лиц, коим это право предоставлено ст. 8 Русско-Латвийского Мирного Договора, решили заключить особое соглашение по сему предмету; для чего уполномочены:

Правительством Российской Социалистической Федеративной Советской Республики:

Яков Станиславович Ганецкий,

Лев Николаевич Александрин,

Альфред Августович Аустрин.

**AGREEMENT BETWEEN LATVIAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE
RUSSIAN SOCIALIST FEDERATIVE SOVIET REPUBLIC REGARDING
THE EXERCISE OF THE RIGHT OF OPTING FOR NATIONALITY AND
REGARDING THE REPATRIATION, TRANSPORT AND LIQUIDATION
OF GOODS BELONGING TO THE CITIZENS OF THE TWO
CONTRACTING PARTIES, SIGNED: THE FIRST PART AT RIGA,
JULY 22, 1921, THE SECOND PART AT RIGA, NOVEMBER 6, 1921,
THE THIRD PART AT RIGA, NOVEMBER 6, 1921**

Part I.

**PROCEDURE TO BE FOLLOWED IN OPTING FOR LATVIAN
NATIONALITY WITHIN THE TERRITORY OF THE RUSSIAN SOCIALIST
FEDERATIVE SOVIET REPUBLIC.**

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERATIVE SOVIET REPUBLIC of the one Part, and THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN DEMOCRATIC REPUBLIC of the other Part, being desirous of establishing the procedure to be followed in opting for Latvian nationality in the case of persons to whom this right was accorded under Article 8 of the Latvian–Russian Treaty of Peace, have decided to conclude a special Agreement for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN DEMOCRATIC REPUBLIC:

Zigfrid MEIEROVICS,

Alfred BIRZNIEKS,

Janis VESMANS;

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERATIVE SOVIET REPUBLIC:

Правительством Латвийской Демократической Республики:

Зигфрид Германович Мейеровиц,

Альфред Иванович Бирзнек,

Иван Иванович Бесман.

Означенные лица по обмену своими полномочиями, найденными правильными и составленными по должной форме, выработали и подписали настоящее соглашение:

Статья 1.

Проживающие на территории Р.С.Ф.С.Р. лица, признаваемые гражданами России на основании второго абзаца ст. 8 Русско-Латвийского Мирного Договора от 11-го августа 1920 года, достигшие 18-ти летнего возраста и находившиеся на территории Р.С.Ф.С.Р. 4-го октября 1920 года, если они сами или их родители были до 1-го августа 1914 года приписаны к городским, сельским или сословным обществам на территории, входящей ныне в состав Республики Латвии, имеют право заявить о своем желании выйти из гражданства Российского и оптировать Латвийское, причем их гражданству следуют дети, моложе 18-ти летнего возраста и жена, если по ятому поводу между супругами не состоялось иного соглашения. Заявления об оптации латвийского гражданства должны быть сделаны не позднее истечения шестимесячного срока для проживающих в Европейской России и не позднее девятимесячного срока для проживающих в Азиатской России и на Кавказе, считая с 4-го октября 1921 года.

Примечание 1: Вдовы и разведенные до 4-го октября 1920 года жены, подходившие до замужества под признаки, указанные в ст. 1, имеют право на латвийское гражданство вместе с детьми моложе 18-ти лет, если последние при расторжении брака оставлены на попечении матери.

Дети, законно усыновленные до вступления в силу Кодекса законов об актах гражданского состояния (Собр. Узакон. и Расп. 1918 г. ст. 818), пользуются при оптации всеми правами родных

Jacques HANETZKY,

Léon ALEKSANDRI,

Alfred AUSTRIN.

These Plenipotentiaries, having mutually examined their full powers, found to be in good and due form, have drawn up and signed the following Agreement:

Article 1.

Any persons residing in the territory of the Russian Socialist Federative Soviet Republic who, under paragraph 2 of Article 8 of the Latvian-Russian Treaty of Peace of August 11, 1920, were accorded the status of Russian citizens, who are 18 years of age or over and who were resident in the territory of the Russian Socialist Federative Soviet Republic on October 4, 1920, shall, if they themselves or their parents were before August 1, 1914, members of urban or rural communities or corporations existing upon territory which now forms part of the Latvian State, have the right to express the desire to renounce Russian nationality and to opt for Latvian nationality. The wife, and children under 18 years of age, shall take the nationality of the head of the family, unless some special agreement shall have been reached between husband and wife with regard to this matter. Notifications regarding option for Latvian nationality shall be made, in the case of persons residing in European Russia, within a period of six months, and in the case of persons residing in Asiatic Russia and in the Caucasus, within a period of nine months as from October 4, 1921.

Note 1. — Women who became widows or were divorced before October 4, 1920, and who before their marriage satisfied the conditions laid down in Article 1, shall be entitled to Latvian nationality, and also their children under 18 years of age, if the latter, after the divorce, were placed in the custody of their mother.

Children who have been legally adopted before the entry into force of the code of laws regarding civil status (Collection of Laws and Regulations dated 1918, Article 818) shall, as regards the option for

детей. Опекемые малолетние и одержимые продолжительными болезнями, неспособные к самостоятельному существованию, оптируют через лиц, на фактическом попечении которых они находятся, с согласия учреждений, которым принадлежит опека над малолетними или больными.

Примечание 2: Отделы Управления губернских исполнительных комитетов принимают меры к опубликованию сего Соглашения на местах, равно к осведомлению о сем лиц, содержащихся под стражей.

Статья 2.

Указанные в ст. 1 обстоятельства могут быть констатируемы каким либо основным документом — видом на жительство, паспортом или метрикой, поскольку в таковых документах точно обозначена принадлежность данного лица к тому или другому сельскому, городскому или сословному обществу, в согласии с требованиями предыдущей статьи. В случае неимения подобного документа, обстоятельства, доказывающие право на латвийское гражданство, могут быть устанавливаемы иными документами, напр. свидетельством об образовании, формулярным списком о прежней службе, свидетельством о приписке к призывному участку, квитанциями об уплате общественных сборов на территории, ныне составляющей Латвию, выписками из сословных книг. Факт проживания в пределах Р.С.Ф.С.Р. 4-го октября 1920 года может быть доказан любым письменным удостоверением соответствующих властей Р.С.Ф.С.Р.

Статья 3.

Заявления об оптации одновременно подаются в Консульские учреждения Латвии на территории Р.С.Ф.С.Р. и Губернские Отделы Управления по месту жительства заявителя для пересылки последними в Народный Комиссариат Внутренних Дел. К заявлениям, кроме документов, констатирующих право на оптацию, прилагаются

nationality, enjoy the same rights as legitimate children. Minors and chronic invalids, who are incapable of managing their own affairs and are in the custody of a guardian, shall opt for nationality through the persons in whose custody they have been placed, subject to the consent of the institutions which are entrusted with the guardianship of minors or invalids.

Note 2. — The administrative sections of the Executive Committees of the Governments shall take the necessary measures to publish this Agreement throughout the country and to bring it to the notice of persons who are in the custody of guardians or trustees.

Article 2.

Any persons who satisfy the conditions laid down in Article 1 may establish this fact by producing a document of any kind proving their identity, such as, for instance, a certificate of residence, passport, birth certificate, in so far as the fact that these persons were members of urban or rural communities or corporations, is explicitly stated in these documents in accordance with the provisions of the preceding Article. Should no such documents be available, the fact that the conditions establishing the right to Latvian nationality have been fulfilled may be proved by means of other documents such as, for instance, university degrees or diplomas, former service records, certificates as to place of military service, receipts certifying the payment of taxes on territory now forming part of Latvia, extracts from the records of the public registrars offices. The fact that the persons concerned resided within the limits of the Russian Socialist Federative Soviet Republic on October 4, 1920, may be proved by means of any written certificate issued by the competent authorities of the Russian Socialist Federative Soviet Republic.

Article 3.

Notifications of option shall be submitted simultaneously to the Latvian consular authorities on the territory of the Russian Socialist Federative Soviet Republic and to the respective administrative departments of the governments according to the place of residence of the person making notification; these authorities shall then forward the notifications to the

заполненные оптантом анкеты по одному экземпляру, которые должны содержать следующие сведения: 1) имя, отчество и фамилия, 2) возраст, 3) семейный состав с указанием отношения к главе семейства и возраста, 4) образовательный ценз, 5) род занятий, 6) национальность, 7) прежнее сословие, 8) вероисповедание, 9) место приписки, 10) где проживал последние 10 лет до 1914 года и какое имел в это время занятие, 11) последнее местожительство в Латвии, 12) когда и по каким причинам покинул территорию Латвии, 13) местожительство заявителя и членов семьи, включенных в заявление, 14) место службы и занимаемая должность, 15) перечень прилагаемых документов, 16) собственноручная подпись заявителя. К заявлению, подаваемому в Консульство Латвии, прилагаются подлинные документы, устанавливающие право на оптацию, а к заявлению, адресованному в Отдел Управления, прилагаются копии документов, заверенные Отделом Управления по месту жительства заявителя для пересылки их в Народный Комиссариат Внутренних Дел.

Примечание 1: В случае невозможности представить достаточные документы, заявителю следует указать об этом в самом заявлении с точным указанием учреждения, откуда таковые документы могут быть получены. Местные Отделы Управления, согласно указанию оптанта, принимают меры к извлечению документов из Российских Правительственных и общественных учреждений и представляют таковые по принадлежности. В случае фактической утраты документов, таковые могут быть заменены официальными справками компетентных Правительственных и общественных учреждений латвийского государства.

Commissariat for the Interior. In addition to the documents proving right of option, the notifications should be accompanied by a (single) copy of a questionnaire filled in by the person desiring to opt. These questionnaires shall contain the following information: (1) name, surname of father, and family name; (2) age; (3) members of the family and indication of their relationship to the head of the family and their age; (4) degree of education; (5) profession; (6) origin; (7) former social status; (8) religion; (9) domicile; (10) place of residence during the last 10 years preceding 1914 and profession exercised during that period; (11) last place of residence in Latvia; (12) date of and reasons for departure from Latvia; (13) domicile of the person making the notification and of the members of his or her family mentioned therein; (14) place of service and grade; (15) list of attached documents; (16) actual signature of the person making notification. The notification presented to the Latvian Consulate shall be accompanied by the original documents establishing the right of option, and the notification forwarded to the administrative department shall be accompanied by copies of the documents certified by the administrative department within whose jurisdiction the place of residence of the person making notification is situated, and shall be transmitted to the People's Commissariat of the Interior.

Note 1. — Should it be impossible to submit the requisite documents, persons making notification of option shall have the right to state this fact in their notification and to indicate clearly the institution where these documents may be obtained. The local administrative departments shall, in accordance with the indications furnished by persons desiring to opt for nationality, take the necessary measures to obtain these documents from the Russian Government and public authorities and shall forward them to their destination. In case of loss of documents, they may be replaced by official information obtained from the competent Latvian government and public authorities.

Примечание 2: Оба экземпляра заявления с указанными документами и копиями могут подаваться в Губернский Отдел Управления, который немедленно препровождает таковые по принадлежности.

Примечание 3: Граждане, находящиеся под судом или следствием или отбывающие наказание за совершенные преступные деяния, подают заявления об оптации через посредство тех учреждений, в распоряжении коих они находятся.

Статья 4.

Стороны обязуются каждые 3 месяца доводить до взаимного сведения дипломатическим путем списки лиц, от которых поступило заявление об оптации.

Статья 5.

Лицо, сделавшее заявление об оптации, получает из Отдела Управления, принявшего заявление, временное удостоверение на жительство, для чего в тех случаях, когда заявление на имя Консульства подано им непосредственно в Консульство, заявитель должен представить Отделу Управления расписку Консульства с обозначением принятых у него бумаг.

Означенное в сей ст. временное удостоверение отбирается у оптанта Отделом Управления при выдаче ему вида на жительство, установленного для иностранцев, причем срок действия этого вида на жительство не может быть больше, чем срок действия национального паспорта. Равным образом временное удостоверение отбирается при возвращении ему документа, если заявление оптанта будет в порядке ст. 6 отклонено.

Лица, сделавшие заявление об оптации, не приобретают еще этим прав латвийского гражданства, сохраняя все права гражданства Р.С.Ф.С.Р.

Note 2. — The two copies of the notification, together with the documents and copies mentioned above may be presented to the administrative department of the government, which shall forward them immediately to their destination.

Note 3. — Nationals who are under arrest or who are undergoing trial or are undergoing punishment for offences committed, shall present their notification of option through the authorities by whom they are detained.

Article 4.

The two Contracting Parties undertake to inform one another every three months through diplomatic channels of the lists of persons who have submitted notifications of option.

Article 5.

Persons who have presented a notification of option shall receive a provisional certificate of residence from the administrative department to whom the notification was presented. In cases where the notification to the Consulate was presented directly to that Consulate by the person making notification, the latter shall submit to the administrative department a receipt from the Consulate giving a list of the documents submitted to it.

Any person who has opted for nationality shall surrender to the administrative department the provisional certificate mentioned in this Article immediately upon receiving the certificate of residence for foreigners. The period of validity of this certificate of residence shall not be longer than the period of validity of the national passport. In the same way, the holder of a provisional certificate shall give up this certificate as soon as his papers are returned to him, if the notification of option has been rejected in accordance with Article 6.

A notification regarding option does not *ipso facto* give the persons who have made it the rights conferred by Latvian nationality, but such persons shall retain all the rights conferred by nationality of the Russian Socialist Federative Soviet Republic.

Статья 6.

Латвийское Консульство, принявшее заявление об оптации, составляет постановление о соответствии заявителя требованиям ст. 1 сего Соглашения, каковое постановление в 2х месячный срок со дня получения заявления высылает вместе со всеми документами оптанта в дипломатическое представительство Латвии для представления в Народный Коммиссариат Иностранных Дел.

Народный Коммиссариат Иностранных Дел, по признании постановления Латвийского Представительства правильным, в течение одного месяца со дня поступления к нему этого постановления посылает документ лицу, возбудившему ходатайство об оптации, а в Латвийское Представительство посылает одновременно уведомление о выходе оптанта из Российского гражданства вместе с подлинными документами, за исключением вида на жительство. В случае же несогласия с постановлением последнего, Народный Коммиссариат Иностранных дел, в течение того же срока сообщает Латвийскому Правительству о несогласии, и вопрос разрешается дипломатическим путем.

Примечание: Для Азиатской России и Кавказа срок для рассмотрения заявлений оптантов Консульством Латвии удлиняется до 4 месяцев, а срок для ответа Наркоминдела до 2 мес.

Статья 7.

Латвийское Правительство не может отказать в Латвийском гражданстве, а Р.С.Ф.С.Р. в выходе из российского гражданства, если на основании указанных в ст. 2 настоящего Соглашения доказательств может быть установлено, что данное лицо удовлетворяет требованиям ст. 1 настоящего Соглашения.

Article 6.

The Latvian Consulate, after having received a notification of option, shall decide whether the person making notification fulfils the requirements laid down in Article 1 of this Agreement; it shall then forward the notification not later than two months from the day on which it has been received, together with all the documents regarding the person opting, to the Latvian Representative for transmission to the People's Commissariat for Foreign Affairs.

If it accepts the Latvian Representative's decision, the People's Commissariat for Foreign Affairs shall, within one month from the date on which communication of this decision has been received, forward the document to the person who has made notification of option, and shall, at the same time, forward to the Latvian Representative a document testifying that the person who has opted has renounced Russian nationality, together with all the original documents except the certificate of residence. Should the People's Commissariat for Foreign Affairs not agree with the Latvian Representative's decision, it shall, within the same time limit, communicate its point of view to the Latvian Government, and the question shall be settled through diplomatic channels.

Note. — In the case of Asiatic Russia and the Caucasus, the period within which notifications of option must be examined by the Latvian Consulate shall be four months, and the period within which the People's Commissariat for Foreign Affairs must reply, shall be two months.

Article 7.

The Latvian Government shall not refuse Latvian nationality, and the Russian Socialist Federative Soviet Republic shall not refuse leave to renounce Russian nationality, if it can be proved, by means of the document mentioned in Article 2 of the present Agreement, that the person in question fulfils the requirements laid down in Article 1 of the present Agreement.

Часть II-ая

О ПОРЯДКЕ ОТПРАВЛЕНИЯ НА РОДИНУ ГРАЖДАН ЛАТВИИ, ПРОЖИВАЮЩИХ НА ТЕРРИТОРИИ РСФСР.

Правительство Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, с одной стороны, и правительство Латвийской Демократической Республики, с другой, желая установить порядок отправления в Латвию из РСФСР беженцев и Латвийских граждан, коим такое право предоставлено, на основании ст. 8 Российско-Латвийского Мирного Договора, решили заключить особое соглашение по сему предмету, для чего уполномочены:

Правительством Российской Социалистической Федеративной Советской Республики:

Яков Станиславович Ганецкий,

Лев Николаевич Александрин,

Альфред Августович Аустрин.

Правительством Латвийской Демократической Республики:

Зигфрид Германович Мейеровиц,

Альфред Иванович Бирзнек,

Иван Иванович Весман.

Означенные уполномоченные, по обмену своими полномочиями, признанными правильными и составленными по должной форме, выработали и подписали нижеследующую вторую часть Соглашения:

Статья 1.

Граждане Латвии, выразившие желание возвратиться на свою родину, должны быть в возможно кратчайший срок отправлены туда.

Part II.

PROCEDURE TO BE FOLLOWED WHEN REPATRIATING LATVIAN NATIONALS RESIDENT IN THE TERRITORY OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERATIVE SOVIET REPUBLIC.

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN DEMOCRATIC REPUBLIC of the one Part, and THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERATIVE SOVIET REPUBLIC of the other Part, being desirous of establishing the procedure to be followed in conveying Latvian refugees or nationals to whom this right was accorded under Article 8 of the Latvian-Russian Treaty of Peace from the R.S.F.S.R. to Latvia, have decided to conclude a special agreement for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN DEMOCRATIC REPUBLIC:

Zigfrid MEIEROVICS,

Alfred BIRZNIEKS,

Janis VESMANS.

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERATIVE SOVIET REPUBLIC:

Jacques HANETZKY,

Lion ALEKSANDRI,

Alfred AUSTRIN.

These Plenipotentiaries, having communicated their full powers, found to be in good and due form, have drawn up and signed the second Part of the Agreement, which follows:

Article 1.

Latvian citizens who have expressed a desire to be repatriated shall be sent back to Latvia as soon as possible.

Статья 2.

Под гражданами Латвии, подлежащими, согласно ст. 1, отправке на родину, разумеются:

- а) лица, проживающие в России, оптировавшие в порядке правил в первой части сего Соглашения изложенных, Латвийское гражданство;
- б) беженцы Латвии в России, т.е. лица ранее проживавшие на территории, входящей ныне в состав Латвии, и оставившие во время мировой войны занятые или угрожаемые неприятелем районы, либо выселенные распоряжением военных или гражданских властей из районов военных действий, и прибывшие в Россию не позднее 12-го июня 1920 года, если они сами или их родители были до 1-го августа 1914 года приписаны к городским, сельским или сословным обществам на территории, составляющей ныне Латвийское государство;
- в) жены лиц, находящихся в Латвии и состоящих в Латвийском гражданстве, проживающий в пределах РСФСР, а равно и дети их, не достигшие 18-ти летнего возраста.

Примечание. Принадлежность беженцев к Латвийскому гражданству может быть констатируема документами, предусмотренными ст. 2 части 1 сего Соглашения, причем жены и дети их до 18-ти летнего возраста Латвийских граждан, находящихся за пределами РСФСР, представляют в доказательство своего Латвийского гражданства копии документов мужа или отца.

Статья 3.

Указанные в статье 1 лица о своем желании ехать в Латвию должны заявить не позже 4-го августа 1922 года, а проживающие в Азиатской России или на Кавказе, не позже 4-го марта 1923 года. Заявление должно быть подано с приложением надлежащих документов в губернские органы, ведающие реэвакуацией населения. В случае признания за ними права отправки на родину, они должны при первой возможности записываться в эшелоны, причем одновременно с этим все относящееся к данному эшелону делопроизводство

Article 2.

The following persons shall be considered as Latvian nationals to be repatriated in pursuance of Article 1:

- (a) Persons residing in Russia who, according to the procedure laid down in the provisions contained in the first Part of this Agreement, have opted for Latvian nationality.
- (b) Latvian refugees in Russia, that is to say, persons who formerly resided in territory which now forms part of Latvia and who, during the world war, left the regions occupied or threatened by the enemy, or who, by order of the military or civil authorities, were forced to leave districts in which military operations were being conducted, and arrived in Russia before June 12, 1920, provided that they themselves or their parents were before August 1, 1914, members of urban or rural communities or corporations existing upon territory which now forms part of the Latvian State.
- (c) Wives residing in the territory of the R.S.F.S.R. of Latvian nationals who remained in Latvia, and their children under 18 years of age.

Note. — Refugees may prove their right to Latvian nationality by means of the documents enumerated in Article 2 of Part I of this Agreement. Wives, and children under 18 years of age, of Latvian nationals who are not resident in the territory of the R.S.F.S.R. shall, in order to prove their right to Latvian nationality, submit copies of their husbands' or fathers' papers.

Article 3.

The persons referred to in Article 1 who desire to return to Latvia must notify the authorities of their desire before August 4, 1922, and those who are resident in Asiatic Russia or in the Caucasus before March 4, 1923. The notification must be submitted, together with all relevant documents, to the Government authorities responsible for the re-evacuation of the population. If their right to be repatriated is recognised, they shall register their names as soon as possible for transport by convoy. At the same time, all documents referring to the

направляется в подлежащие Латвийские консульские представительства для проверки и наложения виз, после чего возвращается в подлежащие органы, ведающие делами реэвакуации населения.

Примечание: Указанные в пункте «в» ст. 2-ой жены и дети Латвийских граждан подлежат отправке в Латвию на одинаковых с беженцами основаниях.

Статья 4.

Отправка граждан Латвии к пограничным пунктам производится эшелонами или отдельными вагонами. Доставка их к пунктам посадки в эшелоны или отдельные вагоны, производится либо группами, либо одиночным порядком.

Примечание 1. Россия обязуется доставлять эшелонами к Латвийско-Российской границе не менее 2000 человек еженедельно. Латвийские граждане возвращающиеся на родину не по железным дорогам, должны проходить границу через установленные контрольно-пропускные пункты.

Примечание 2. Отправка Латвийских граждан и их имущества из портовых городов может быть произведена также при помощи судов.

Примечание 3. Оптанты, изъявившие на то желание, отправляются на родину на равных основаниях с беженцами, при чем при наличии в пункте отправки эшелона достаточного количества беженцев для составления эшелона, оптанты принимаются в таковой с таким расчетом, чтобы количество их не превышало 10% общего количества лиц, отправляемых данным эшелоном.

Статья 5.

Провоз выезжающих на родину граждан Латвии (оптантов и беженцев) и их имущества до границ совершается за счет самих выезжающих. Издержки по провозу до границы трудящихся (в том числе покинувших обычное занятие для ликвидации дел и выезда) и неимущих беженцев, а также принадлежащего им имущества принимаются на счет РСФСР.

convoy in question shall be sent to the Latvian Consular representatives in order to be checked (endorsed), after which they shall be returned to the authorities responsible for the re-evacuation of the population.

Note. — The wives and children of the Latvian nationals referred to in sub-paragraph (c) of Article 2 shall be conveyed to Latvia upon the same conditions as the refugees.

Article 4.

Latvian nationals shall be conveyed as far as the frontier stations in convoys and in special railway carriages. They shall be transported to the points of departure of the convoys or special railway carriages either individually or in groups.

Note 1. — Russia shall undertake to transport in convoys to the Latvian–Russian frontier not fewer than 2,000 persons per week. Latvian nationals who are not returning to their country by rail shall cross the frontier at the appointed control stations.

Note 2. — The transport of Latvian nationals and their property from ports may also be effected by sea.

Note 3. — Persons who have opted for Latvian nationality and expressed their desire to be repatriated shall be transported under the same conditions as refugees. If at the point of departure of the convoys there is a sufficient number of refugees to form a convoy, persons who have opted shall be admitted, but only in such numbers as not to exceed 10% of the total number of persons sent by the convoy in question.

Article 5.

Latvian nationals (optants and refugees returning to their country and their property) shall be conveyed to the frontier at their own expense. The cost of conveying to the frontier workers (including those who have given up their usual occupation in order to liquidate their affairs and depart) and indigent refugees, together with their property, shall be borne by the R.S.F.S.R.

Часть III-тья

О ПОРЯДКЕ ЛИКВИДАЦИИ И ВЫВОЗА ИМУЩЕСТВА ЛИТВИЙСКИХ ГРАЖДАН, ВЫЕЗЖАЮЩИХ ИЗ РСФСР В ЛАТВИЮ.

Правительство Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, с одной стороны, и Правительство Латвийской Демократической Республики, с другой, желая установить порядок ликвидации в пределах РСФСР и вывоза в Латвию имущества Латвийских граждан, уезжающих из России на основании ст. 8 Российско-Латвийского Мирного Договора, решили заключить особое соглашение по сему предмету, для чего уполномочены:

Правительством Российской Социалистической Федеративной Советской Республики:

Яков Станиславович Ганецкий,

Лев Николаевич Александров,

Альфред Августович Аустрин.

Правительством Латвийской Демократической Республики:

Зигфрид Германович Мейеровиц,

Альфред Иванович Бирзек,

Иван Иванович Весман.

Означенные уполномоченные по обмену своими полномочиями, признанными правильными и составленными по должной форме, выработали и подписали нижеследующую третью часть Соглашения:

Статья 1.

Проживающие в РСФСР лица, приобретшие в порядке, установленном настоящим Соглашением права Латвийского гражданства, и надлежаще зарегистрированные в эвакуационных органах в качестве выезжающих на родину, в том случае, если они желают воспользоваться предоставляемыми настоящей третьей частью Со-

Part III.

PROCEDURE TO BE FOLLOWED IN THE LIQUIDATION AND REMOVAL OF THE PROPERTY OF LATVIAN NATIONALS RETURNING FROM THE R.S.F.S.R. TO LATVIA.

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN DEMOCRATIC REPUBLIC of the one Part, and THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERATIVE SOVIET REPUBLIC of the other Part, being desirous of establishing the procedure to be followed in the liquidation within the territory of the R.S.F.S.R. and the removal to Latvia of the property of Latvian citizens leaving Russia, in virtue of Article 8 of the Latvian-Russian Treaty of Peace, have decided to conclude a special Agreement on this subject, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN DEMOCRATIC REPUBLIC:

Zigfrid MEIEROVICS,

Alfred BIRZNEKS,

Janis VESMANS.

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERATIVE SOVIET REPUBLIC:

Jacques HANETZKY,

Léon ALEKSANDRI,

Alfred AUSTRIN.

The above-mentioned Plenipotentiaries, having communicated their full powers, found to be in good and due form, have drawn up and signed the third Part of the Agreement which follows:

Article 1.

Should persons residing in the R.S.F.S.R. who have acquired the right to Latvian nationality in conformity with the procedure laid down in this Agreement, and who are duly registered with the re-evacuation authorities as desirous of repatriation, propose to take advantage of the privileges provided for by this, the Third Part of the present Agreement,

глашения льготами, должны в семидневный срок со дня такового зарегистрирования, представить опись принадлежащего им имущества в Губернские Отделы Управления по месту своего постоянного жительства. К описи должна быть приложена справка, выданная подлежащим эвакуационным органом о моменте принятия данного лица на учет в качестве выезжающего на родину.

Примечание. Лица, зарегистрированные в качестве беженцев, признанные гражданами Латвии и подлежащие отправке на родину до момента вступления в силу настоящей части Соглашения, должны представить указанную опись в двухнедельный срок с такового момента.

Статья 2.

В опись вносится то имущество возвращающегося в Латвию лица, которое в момент изготовления описи составляет собственность его в соответствии с законами РСФСР.

Статья 3.

Регистрационная опись изготавливается в двух экземплярах, из коих один оставляется в местном Губернском Отделе Управления, а другой по проверке и заверении его названным Отделом выдается на руки подателю заявления и служит доказательством его прав на численное в описи имущество, как при вывозе, так и при ликвидации. Опись сохраняет законную силу в течение годовичного срока со дня получения заверенного экземпляра таковой из Губернского Отдела Управления.

Примечание. В случае невозможности выезда данного гражданина в указанный годовичный срок, по независящим от него обстоятельствам, этот срок удлиняется по день выезда.

Статья 4.

Имущество, которое по условиям транспорта не может быть вывезено одновременно с выездом владельца его, может быть сдано на хранение в склады для вывоза впоследствии. При сдаче в склады части имущества Губернский Отдел Управления отмечает в регистрационных описях, хранящихся у собственника и в Отделе, остав-

they shall, within a period of seven days from the date of such registration, submit a list of their property to the Administration Department of the Government under whose jurisdiction their permanent domicile is placed. This list shall be accompanied by a memorandum issued by the competent evacuation authority giving the date of registration of the person in question as desirous of repatriation.

Note. — Persons registered as refugees and recognised as Latvian citizens who are to be repatriated before the coming into force of the present Part of the Agreement, must submit the above-mentioned list within a fortnight from the date on which this Part comes into force.

Article 2.

On this list shall be entered the articles belonging to the person returning to Latvia which were actually his property under the laws of the R.S.F.S.R. at the time of the drawing up of the list.

Article 3.

This list shall be drawn up in duplicate. One copy shall be retained by the Administrative Department of the Government and the other, after being checked and certified by the said Department, shall be issued to the applicant in person, to serve as proof of his right to the property specified on the list, either for the purpose of transfer or liquidation. The list shall be valid for a year, as from the date on which the Administrative Department of the Government receives the certified copy.

Note. — Should the citizen in question be unable, for reasons beyond his control, to emigrate within this period of one year, the period may be extended until the date of departure.

Article 4.

Property, which in consequence of transport conditions cannot be removed at the time of the departure of the owner, may be deposited in warehouses pending its ultimate removal. Should only a portion of the property be stored, the Administrative Department of the Government shall enter the articles stored on the registered list held by the owner

ленные в складах предметы и выдает на таковые дубликат дополнительной регистрационной описи.

Статья 5.

Беженцы, вернувшиеся в Латвию до момента вступления в силу сей части Соглашения, имеют право представить в течение двухмесячного срока, со дня вступления в силу сей части Соглашения, опись оставленного ими в России принадлежащего им в момент выезда из России имущества в Губернские Отделы Управления, по месту нахождения имущества, через Латвийские консульские учреждения или лиц, на хранении коих это имущество оставлено. В отношении вывоза либо ликвидации такового имущества соблюдаются правила, установленные соответствующими- статьями настоящей части сего Соглашения.

Статья 6.

Внесенные в регистрационную опись предметы оборудования торгово-промышленных предприятий и сельских хозяйств, равно предметы, обладающие особым культурно-просветительным значением (как-то: научные библиотеки, коллекции, лаборатории, художественные галереи и т. п.), признаваемые подлежащими органами необходимыми для местного населения, приобретаются у владельцев по ценам, устанавливаемым по соглашению с владельцами, и в случае недостижения такового соглашения, вопрос окончательно разрешается предусмотренной в статье 21-ой Российско-Латвийского Мирного Договора Смешанной Комиссией.

Примечание. Деньги, как и всякий эквивалент, полученные владельцем за приобретенное означенное в сей статье у него имущество, переводятся в Латвию через посредство Государственного Банка или иных действующих в РСФСР кредитных учреждений, без каких-либо ограничений. Означенные переводы вносятся и, по желанию владельца, выплачиваются в той самой валюте, в какой они были получены от подлежащего учреждения. Выдача по означенным переводам должна последовать не позднее истечения месячного срока в отношении переводов,

and on that kept by the Department and shall, in respect of these articles, issue a duplicate of the supplementary registration list.

Article 5.

Refugees who returned to Latvia before the coming into force of this Part of the Agreement shall have the right, within a period of two months from the date of the coming into force of this Part of the Agreement, to submit to the Administrative Department of the Government responsible for the district in which the property now lies, through the Latvian consular representatives or the persons in whose charge the property was placed, a list of the property which they left behind in Russia and which belonged to them at the time of their departure from Russia. The removal or liquidation of this property shall be effected in accordance with the provisions laid down in the relevant Articles of this Part of the present Agreement.

Article 6.

Appliances used in commercial, industrial or agricultural undertakings, together with articles of special educational or intellectual value (for example, scientific libraries, collections, laboratories, art galleries, etc.) inscribed on the registered list and recognised by the competent authorities as being indispensable to the local population, shall be purchased from the owners at prices to be agreed upon with the owners. Should it be impossible to arrive at such an agreement, the question shall be finally settled by the Mixed Commission provided for by Article 21 of the Latvian-Russian Treaty of Peace.

Note. — Money or any other equivalent received by the owner in payment for the property acquired from him as referred to in this Article, shall be transferred to Latvia, free of all restriction, by the State Bank or other credit institutions, carrying on business in Russia. The said transfer shall, at the request of the owner, be effected in the same currency as that in which it was received from the competent institution. The payment of the above-mentioned transfers shall be effected within a period of one month in respect of transfers accepted in European Russia and of two months in respect

принятых в Европейской России и двухмесячного в отношении переводов, принятых в Азиатской России, считая эти сроки со дня принятия перевода.

Статья 7.

По внесении в опись пометок об исключении из таковой предметов, ликвидированных на месте, а равно оставленных на хранение в складах, предусмотренных в статье 4-ой сей части Соглашения, опись утверждается Губернским Отделом Управления. Правила, на основании которых имущество, внесенное в регистрационную опись, разрешается к вывозу за-границу, при сем приложены:

Приложение к статье 7-ой.

Включенное в регистрационную опись имущество Латвийских граждан может быть вывезено в Латвию с соблюдением следующих правил:

1. общий вес багажа, сверх ручного, не должен превышать 10 пудов на каждое лицо;
2. в числе прочих предметов, в ручном багаже, при Латвийских гражданах, следующих за-границу, пропусаются:
 - а) платье и белье носильное, платье и обувь не более двух штук или пар каждого наименования (меховая шуба только одна) и белье не более шести смен на одно лицо;
 - б) необходимые дорожные принадлежности в готовом виде в количестве, не превышающем обыкновенной потребности в пути, как например, подушки, одеяла, простыни, полотенца, чайник и т. д.
3. При лицах специальных профессий, как-то медиках, художниках, ремесленниках и т. п., разрешаются к вывозу предметы, необходимые им для их профессиональной деятельности и свыше установленной нормы веса, по особому в каждом случае разрешению Народного Коммиссариата Внешней Торговли или его органов.
4. Неиспользованный РСФСР свободный подвижной состав, а так-

of transfers accepted in Asiatic Russia, as from the date of acceptance of the transfer.

Article 7.

After the addition to the list of an entry indicating the articles to be struck off the list and liquidated on the spot or to be stored as provided for in Article 4 of this Part of the Agreement, the list shall be certified by the Administrative Department of the Government. The regulations according to which the property entered on the registered list shall be permitted to leave the country are as follows:

Annex to Article 7.

The property of Latvian citizens which has been entered on the registered list may be removed to Latvia upon compliance with the following rules:

- (1) The total weight of the baggage, exclusive of hand baggage, shall not exceed 10 poods per person.
- (2) Latvian citizens going abroad shall be permitted to take in their hand-luggage amongst other articles:
 - (a) Clothes and underwear, coats and shoes, but not more than two articles or two pairs of each kind (not more than one fur coat), and not more than six complete sets of linen per person.
 - (b) Travelling requisites for actual use, to an amount not exceeding the usual requirements for a journey, such as pillows, rugs, sheets, towels, tea-kettle, etc.
- (3) Persons who exercise a special profession, such as doctors, artists, artisans, etc., shall be authorised to take with them articles which are indispensable for the exercise of their profession, in excess of the regulation weight, with the special permission of the People's Commissariat for Foreign Trade or one of its branches in each particular case.
- (4) Spare rolling stock belonging to the R.S.F.S.R. and steamers carrying

же свободные от груза пароходы, направляющиеся в Латвию, могут быть полностью использованы для отправки разрешенного к вывозу имущества Латвийских граждан, чем Латвийские консульские учреждения входят в соглашение с подлежащими эвакуационными органами. Равным образом весовому ограничению, указанному в сей статье, не подлежит имущество, вывозимое гужем.

5. Не допускаются к вывозу:

- а) бумажные деньги свыше ста тысяч рублей любого выпуска из имеющих законное хождение в РСФСР, или пятидесяти тысяч латвийских рублей на одно лицо.

Примечание. Выручка от ликвидации имущества, превышающая указанные нормы, может быть переведена в Латвию в порядке, предусмотренном примечанием к ст. 6 сей части Соглашения.

- б) золотые и платиновые вещи, весом свыше 25 золотников каждая, золотые и платиновые изделия, превышающие общий вес 25 золотников на одно лицо и изделия из серебра, превышающие 5 фунтов на одно лицо;

Примечание. Золотые и серебряные часы с цепочками и обручальные кольца, серебряные портсигары и серебряные дамские портмоне разрешаются к вывозу по одной штуке на одно лицо, причем вес этих предметов не включается в норму, установленную настоящим пунктом.

- в) драгоценные камни в неотделанном виде;
- г) изделия из всякого рода драгоценных камней (алмазов, бриллиантов, сапфиров, изумрудов, рубинов и проч.), общий вес которых превышает 1 карат. То же относится к жемчугу;
- д) всякого рода машины и части машин, физические аппараты и хирургические приборы, если не будет доказан факт вывоза этих предметов владельцем из Латвии;

no cargo proceeding to Latvia may be used for the transport of the property of Latvian citizens who are allowed to leave the country. With regard to this matter the Latvian consular authorities shall come to an agreement with the appropriate evacuation authorities. Property removed by road shall not be subject to the restrictions in respect of weight contained in this article.

(5) The following articles shall not be allowed to leave the country:

- (a) Paper money in quantities exceeding 100,000 roubles belonging to any issue which is legal tender in the R.S.F.S.R., or 50,000 Latvian roubles per person.

Note. — The proceeds of the liquidation of property in excess of the given standard sum may be transferred to Latvia in the manner provided for in the note to Article 6 of this Part of the Agreement.

- (b) Articles of gold and platinum weighing more than 25 zolotniks each, articles of gold or platinum exceeding 25 zolotniks per person in all, and silver articles exceeding the weight of 5 lbs. per person in all.

Note. — Gold and silver watches and chains, wedding rings, silver cigar cases, and ladies' silver purses shall be permitted to leave the country at the rate of one article per person. The weight of these articles shall not be included in the weight fixed in this paragraph.

- (c) Unmounted or uncut precious stones.
- (d) Articles made with all kinds of precious stones (diamonds, brilliants, sapphires, emeralds, rubies, etc.), the total weight of which exceeds one carat. The same rule shall apply to pearls.
- (e) Machines, and parts of machines, of all kinds, physical culture apparatus and surgical appliances, unless it can be proved that these goods were originally brought from Latvia by the owner.

Примечание. Швейные машины разрешаются вывозить по одной на семью.

- е) музыкальные инструменты, кроме принадлежащих музыкантам-профессионалам, если не будет доказан факт вывоза этих инструментов владельцем из Латвии;
- ж) предметы, имеющие художественную или историческую ценность, или предметы старины;

Примечание. В случае, если отдельные предметы из указанных выше в пункте «ж» являются семейной памятью и не составляют коллекций, то они допускаются к вывозу по разрешению Народного Комиссариата Внешней Торговли или его органов. Равным образом означенные в сем пункте предметы подлежат вывозу, если будет доказан факт вывоза их из Латвии.

- з) предметов продовольствия в количестве свыше 20 фунтов на каждого человека, в том числе 8 фунтов муки или хлеба, 5 фунтов мясных продуктов, 3 фунта молочных продуктов и 4 фунта прочих с'естных припасов, в том числе сахару свыше 1 фунта и чаю свыше $\frac{1}{4}$ фунта;
- и) табачные изделия свыше 500 штук папирос или $\frac{1}{2}$ фунта табаку на лицо старше 18 лет;
- к) мыло, свыше 1 куска туалетного на каждое лицо и 1 фунта обыкновенного на семью;
- л) всякие процентные, дивидендные и облигационные бумаги, а равным образом векселя, транспортные квитанции, варрантные свидетельства, страховые полисы и прочие документы имущественного характера, на вывоз которых не получено специального разрешения Народного Комиссариата Финансов;

Примечание. Выдача разрешений на вывоз ценных, денежных и других документов, вышеперечисленных в сем пункте, не может быть отказана, если последние имеют отношение только к территории Латвии.

Note. — Sewing machines may be taken at the rate of one per family.

- (f) Musical instruments, with the exception of those belonging to musicians by profession, unless it can be shown that they were brought from Latvia by their owners.
- (g) Articles possessing artistic or historic value and antiquities.

Note. — Should special articles among those mentioned under paragraph (g) be heirlooms and not form part of a collection, they may be removed from the country, subject to an authorisation from the People's Commissariat for Foreign Trade or one of its branches. Similarly, the articles mentioned in this paragraph may be removed from the country if it has been proved that they were brought from Latvia.

- (h) Food in quantities exceeding 20 lbs. per head, including 8 lbs. of flour or bread, 5 lbs. of meat products, 3 lbs. of milk products, and 4 lbs. of other foodstuffs, including more than 1 lb. of sugar and more than $\frac{1}{4}$ lb. of tea.
- (i) Tobacco products, more than 500 cigarettes or $\frac{1}{2}$ lb. of tobacco per person over 18 years of age.
- (k) More than one cake of toilet soap per person, and more than 1 lb. of household soap per family.
- (l) Shares and bonds of all kinds, and also bills of exchange, receipts, transfers, dividend warrants, insurance policies and other documents of value, unless special authorisation has been granted by the People's Commissariat for Finance.

Note. — Permits to take away shares, documents of value and other documents enumerated above may not be refused if the latter concern only the territory of Latvia.

- м) печатные произведения, на вывоз коих не имеется разрешения Народного Комиссариата Просвещения;
- н) фотографии, акты, документы и всякого рода бумаги, за исключением указанных в пунктах «ж» и «л», не снабженные пометкой о просмотре их военной цензурой;
- о) мануфактура, готовое платье, металлы и изделия из них, скорняжные, кожаные, галантерейные и другие предметы, предназначенные для торговли, а не для личного употребления;
- п) валюта других государств без специального разрешения Народного Комиссариата Финансов;
- р) оружие, предметы военного снаряжения и полевые бинокли.

Примечание. Охотники при выезде в Латвию, имеют право с особого каждый раз разрешения Народного Комиссариата Внешней Торговли или его органов, вывезти с собой по одному охотничьему ружью с принадлежностями.

- с) автомобили, мотоциклы, велосипеды;
- т) до улучшения транспорта: громоздкая мебель в разобранном виде, экипажи, телеги, сани, живой инвентарь и другие громоздкие предметы.

Примечание. Экипажи, телеги, сани и живой инвентарь допускаются к вывозу возвращающимися гужем беженцами в количестве, какое было ими вывезено из Латвии при эвакуации.

Статья 8.

С момента вступления в силу сей части Соглашения, заключенный между РСФСР и Латвией 12-го июня 1920 года договор о реэвакуации беженцев прекращает свое действие.

Статья 9.

Настоящая третья часть Соглашения вступает в силу с момента

- (m) Printed matter, the removal of which has not been authorised by the People's Commissariat for Education.
- (n) Photographs, deeds, documents and other papers, excepting such as are mentioned in paragraphs (g) and (l) which have not been endorsed and passed by the military censor.
- (o) Manufactured articles, clothing, metals and articles manufactured with these metals, furs, leather goods, millinery, etc., for commercial purposes and not for personal use.
- (p) Cash in the currency of other States, without special permission from the People's Commissariat for Finance.
- (q) Arms, military equipment and fieldglasses.

Note. — Professional hunters proceeding to Latvia shall, with the special permission of the People's Commissariat for Foreign Trade or its branches in each particular case, have the right to take with them one shot-gun with accessories, etc.

- (r) Motor-cars, motor-bicycles and bicycles.
- (s) Until transport conditions have been improved, bulky furniture which has not been taken to pieces, carriages, carts, and sleighs, livestock, and other bulky articles.

Note. — Carriages, carts, sleighs, and livestock may be removed from the country by refugees travelling by road, in the same quantities in which they were brought from Latvia during the evacuation.

Article 8.

The Treaty concerning the re-evacuation of refugees concluded between Latvia and the R.S.F.S.R. on June 12, 1920, shall cease to be operative immediately upon the coming into force of this Part of the Agreement.

Article 9.

This the third Part of the present Agreement shall come into force on the

опубликования ее в «Известиях ВЦИК», каковое должно последовать не позднее 14 дней с момента подписания ее. Соглашение составлено на русском и латышском языках, причем оба текста считаются аутентичными.

В удостоверение чего уполномоченные обеих сторон собственноручно подписали настоящую третью часть в дополнение к подписанным 22-го июля и 6-го ноября 1921 г. первой и второй части того же Соглашения.

Гор. Рига, 6 ноября 1921 года.

АНЕЦКИЙ,
АЛЕКСАНДРИ,
АУСТРИН.

day of its publication in the "Izvestia du V.C.I.K.", which shall take place not later than fourteen days from the date of signature. The present Agreement has been drawn up in Latvian and Russian. Both texts shall be authentic.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Parties have set their hand to the present third Part, which is supplementary to the first and second Parts of the same Agreement, which were signed on July 22 and November 6, 1921, respectively.

Riga, November 6, 1921.

Z. A. MEIEROVICS.	HANETZKY.
J. VESMANS.	ALEKSANDRI.
A. BIRZNIKS.	AUSTRIN.